



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND MEANING SHIFTS
OF TECHNICAL TERMS IN BILINGUAL SPORTS**

NEWS ON *TEMPO.CO*

**BACHELOR
THESIS**

Proposed as Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Zalfa Khairunnisa
2108411006

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS
AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Zalfa Khairunnisa
Student ID : 2108411006
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Meaning Shifts of Technical Terms in Bilingual Sports News on *Tempo.co*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment

Jakarta, 3 July 2025

The declarant,



Zalfa Khairunnisa

2108411006



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The thesis is submitted by:

Student Name : Zalfa Khairunnisa
 Student ID : 2108411006
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Meaning Shifts of Technical Terms in Bilingual Sports News on *Tempo.co*

It has been examined by the Examiners on 14 July 2025 and declared **"PASSED"**

Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 1 : Rizki Hardiyanti, M.Hum.	
Examiner 2 : Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Supervisor 2 : Dra. Siti Aisiyah, M.Hum.	

Acknowledged by:
 Head of Department
 Business Administration



Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
 NIP 198007112015041001

Depok, 18 July 2025

Approved by:
 Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

I, the researcher, would like to express my deepest gratitude and praise to Allah SWT for bestowing upon me the strength, guidance, and blessings necessary to complete this thesis, entitled "Analysis of Translation Techniques and Meaning Shifts of Technical Terms in Bilingual Sports News on *Tempo.co*" This research is undertaken to fulfill the requirements for a Bachelor's degree in Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I acknowledge that this thesis would not have been possible without the invaluable support and guidance from numerous individuals and institutions. Therefore, I would like to extend my sincere appreciation to:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. as the head of the Program Study of English for Business and Professional Communication.
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. as the first thesis supervisor, she provided invaluable guidance and constructive feedback that helped shape my research.
3. Dra. Siti Aisiyah, M.Hum. as the second thesis supervisor, whose insights and expertise enriched my understanding of the subject matter.
4. All of the lecturers of the English for Business and Professional Communication Study Program, thank you for creating such a supportive and inspiring learning environment.
5. The researcher's parents, little sister and brother, grandparents, and all the family members who always been there. Their love and support have been my foundation. I am forever grateful for their encouragement and belief in my potential, which has motivated me to persevere.
6. My closest university friends, Intana, Farhah, Elisa, Ayya, Zahra, they have been my support system throughout this journey, providing laughter, companionship, and encouragement during both the highs and lows of university life.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. My best friends from elementary and high school. I cherish the memories we've created together and their unwavering support.
8. Myself for staying resilient and committed to my goals, even when faced with challenges. I acknowledge my own efforts and determination in reaching this milestone.

It is my hope that this research will contribute to the growing body of knowledge on translation studies and provide practical guidance for translators, media practitioners, and researchers working in the field of sports journalism.

Jakarta, 3 July 2025

Zalfa Khairunnisa





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION
FOR ACADEMIC INTEREST**

I, the undersigned:

Student Name : Zalfa Khairunnisa
Student ID : 2108411006
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript* : Thesis (*Skripsi*)

hereby consent to entrust Politeknik Negeri Jakarta and to grant the **Non-Exclusive Royalty-Free Right** for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND MEANING SHIFTS
OF TECHNICAL TERMS IN BILINGUAL SPORTS
NEWS ON *TEMPO.CO***

Together with any related materials (if necessary). With this Non-Exclusive Royalty-Free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while acknowledging my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is made truthfully in full possession of my faculties.

Made in : Jakarta

On : 3 July 2025

Declared by :

Zalfa Khairunnisa

****Manuscript:** thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Zalfa. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Meaning Shifts of Technical Terms in Bilingual Sports News on *Tempo.co*.

This study explores the translation techniques and meaning shifts applied to technical terms in sports-related news articles published by *Tempo.co* in both English and Indonesian versions from June 1 to June 23, 2025. A total of 173 technical terms were identified and analyzed using three theoretical frameworks: the classification of technical terms by Cabré (1999), translation techniques by Molina and Albir (2002), and the categorization of meaning shift by Nida and Taber (1974). The findings show that compound terms dominate the dataset, while the most frequently used translation technique is established equivalent, followed by modulation and literal translation. Most technical terms retained their intended meaning; however, a notable number experienced gain, loss, or skewing of information. The analysis further indicates that techniques such as modulation, amplification, adaptation, and reduction contribute significantly to meaning shifts due to cultural adjustments or syntactic differences between the source and target languages. Examples such as “skuat timnas” translated into “Indonesian national team” and “trek lurus” into “straight” demonstrate how translators prioritize clarity, cultural resonance, or journalistic tone. These findings suggest that the choice of translation technique plays a crucial role in maintaining the communicative purpose of technical terms in sports journalism. This research highlights the importance of contextual sensitivity and linguistic awareness in sports translation, particularly when dealing with culturally embedded and emotionally charged vocabulary.

Keywords : technical terms, translation technique, meaning shift, sports translation, Tempo.co



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Zalfa. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analisis Teknik Terjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Teknis dalam Berita Olahraga Bilingual di Tempo.co.*

Penelitian ini mengkaji teknik penerjemahan dan pergeseran makna yang digunakan dalam menerjemahkan istilah teknis pada berita olahraga dari Tempo.co versi Bahasa Indonesia dan Inggris, yang terbit antara 1 hingga 23 Juni 2025. Sebanyak 173 istilah teknis dianalisis menggunakan tiga kerangka teori: klasifikasi istilah teknis oleh Cabré (1999), teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002), serta kategori pergeseran makna oleh Nida dan Taber (1974). Hasil analisis menunjukkan bahwa istilah compound paling banyak ditemukan, sementara teknik penerjemahan yang dominan adalah established equivalent, diikuti oleh modulation dan literal translation. Sebagian besar istilah mempertahankan makna aslinya, namun ditemukan pula beberapa yang mengalami penambahan, pengurangan, atau penyimpangan makna. Teknik seperti modulasi, amplifikasi, adaptasi, dan reduksi berkontribusi signifikan terhadap pergeseran makna akibat perbedaan struktur bahasa dan budaya antara teks sumber dan sasaran. Contohnya, “skuad timnas” diterjemahkan menjadi “Indonesian national team” dan “trek lurus” menjadi “straight”, mencerminkan pilihan penerjemah dalam menjaga kelugasan dan keterhubungan budaya. Hasil penelitian ini menegaskan pentingnya kepekaan terhadap konteks dan kesadaran linguistik dalam menerjemahkan istilah teknis olahraga agar fungsi komunikatif tetap terjaga.

Kata Kunci: istilah teknis, teknik penerjemahan, pergeseran makna, penerjemahan olahraga, Tempo.co



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Questions.....	5
1.3 Limitation of the Study.....	5
1.4 Objectives	5
1.5 Significances of the Study	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Theoretical Review.....	7
2.1.1 Translation of Technical Terms used in Sports-Related News	7
2.1.2 Translation Techniques	9
2.1.3 Translation Shifts in Meaning.....	14
2.2 Relevant Previous Studies	16
2.3 Theoretical Framework.....	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1 Research Design	22
3.2 Data and Source of Data	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.1 Data.....	25
3.2.2 Source of Data	25
3.3 Sampling Technique	25
3.4 Data Collection Technique.....	26
3.5 Data Validity	26
3.6 Data Analysis.....	27
3.6.1 Domain Analysis.....	27
3.6.2 Taxonomy Analysis	28
3.6.3 Componential Analysis.....	29
3.6.4 Cultural Theme Analysis	31
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	32
4.1 Research Finding	32
4.1.1 Types of Technical Terms	32
4.1.2 Types of Translation Technique.....	33
4.1.3 Types of Meaning Shift	37
4.1.4 Impact of Translation Technique on the Meaning Shift	41
4.2 Discussion.....	43
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	47
5.1 Conclusion.....	47
5.2 Suggestions.....	48
REFERENCES.....	49
CURRICULUM VITAE	56



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 1.1 Example of Technical Terms in Football news at Tempo.co.....	2
Table 1.2 Example of Technical Terms in Badminton news at Tempo.co	3
Table 3.1 Domain Analysis	28
Table 3.2 Taxonomy Analysis	29
Table 3.3 Componential Analysis	30
Table 4.1 Results of Types of Technical Terms.....	33
Table 4.2 Results of Translation Technique	33
Table 4.3 Results of Translation Shift in Meaning.....	37

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1 Theoretical Framework.....	19
Figure 2 Research Flowchart	23
Figure 3 Spradley's (1980) Data Analysis Model	27





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

In today's digital era, the growth of bilingual media platforms has made news translation a significant part of cross-cultural communication (Bielsa & Bassnett, 2009). As media companies like *Tempo.co* produce parallel Indonesian and English sports articles, translation plays a key role in ensuring that messages are accurate, relevant, and culturally intelligible across language barriers (Gambier, 2016).

Translation is not simply a process of replacing words from one language into another but is an act of negotiating meaning in a dynamic context (Newmark, 1988). In sports journalism, this negotiation involves not only linguistic accuracy but also cultural appropriateness, emotional equivalence, and audience engagement (Hoed, 2003). This becomes more evident in the translation of technical terms—lexical items used specifically within a particular domain, often requiring domain-specific knowledge for proper interpretation (Cabr , 1999).

Cabr  (1999) classifies technical terms into simple, compound, and acronym forms, emphasizing that each type requires distinct considerations during the translation process. For instance, compound terms may carry idiomatic or cultural associations, while acronyms may demand recognition beyond mere abbreviation. This distinction is vital in sports journalism where terms like penalty area, hat-trick, or MVP are used recurrently.

In translating such terms, translators employ various techniques to bridge the linguistic and cultural gap. Molina and Albir (2002) introduced a taxonomy of 18 translation techniques, ranging from literal translation to modulation, adaptation, and borrowing. These techniques

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

are applied depending on the translator's strategy, the nature of the term, and the expectations of the target audience.

Moreover, as Nida and Taber (1974) argued, translation often involves inevitable meaning shifts, categorized into gain, loss, or skewing of information. In sports texts, this shift can affect the reader's interpretation of performance, rules, or outcomes, especially when emotional tone or metaphorical expression is involved (Chesterman, 1997).

Source Text	Target Text
"Ia mampu menyelesaikan umpan dari Desire Doue yang berada dalam kotak dengan melepaskan tembakan dengan kaki kanan dari tengah kotak penalti ."	"He was able to finish off a pass from Desire Doue inside the box with a shot using his right foot from the middle of the penalty area ."

Table 1.1 Example of Technical Terms in Football news at *Tempo.co*

Here, the term *kotak penalti* was translated as *penalty area*. This translation uses the established equivalent technique (Molina & Albir, 2002), as the phrase has long been standardized in both Indonesian and English sports journalism. This example shows no meaning shift, consistent with Nida and Taber's (1974) category of "No Shift." The technical nature of the term, classified as a compound term (Cabré, 1999), further supports this equivalence since its conceptual mapping is clear and institutionalized across languages.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Source Text	Target Text
"Rachel / Meilysa menjadi wakil tuan rumah pertama yang tersingkir pada hari pembuka Indonesia Open 2025."	"Rachel / Meilysa became the first Indonesian representatives to be eliminated on the opening day of the Indonesia Open 2025."

Table 1.2 Example of Technical Terms in Badminton news at *Tempo.co*

The term *tersingkir*, which literally means *to be knocked out or removed*, is translated as *eliminated*, which in sports discourse refers to being ousted from a competition. This translation also uses the established equivalent technique. However, this case shows a slight skewing of meaning, as the Indonesian term may carry a more neutral or passive tone, whereas *eliminated* in English may evoke stronger finality or disappointment. This subtle meaning shift occurs not due to mistranslation but because of connotative variance across cultural contexts, highlighting the role of semantic framing in sports media.

Darwish (2019) highlighted the challenge of translating metaphorical expressions in football match reports between Arabic and English, noting frequent meaning shifts due to cultural mismatches. Similarly, Díaz-Cintas & Remael (2014) emphasized the importance of maintaining idiomatic accuracy in sports subtitling to preserve viewer engagement.

In the Indonesian context, Subekti (2020) examined the translation of sports commentary and found that literal translation often fails to capture emotional intensity and colloquial nuance, recommending modulation and adaptation for naturalness. Meanwhile, Pradana and Nababan (2021) analyzed football commentary on YouTube and found a high frequency of borrowing and amplification to retain technicality and fan engagement.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

While translation studies have extensively examined various genres such as literature, law, and science, relatively little attention has been paid to the translation of technical terms in bilingual sports journalism. Research focusing on how technical vocabulary in sports is adapted between Indonesian and English remains scarce. This is significant, given the widespread use of specialized terminology in sports reporting, which demands not only linguistic accuracy but also sensitivity to cultural context and audience expectations. Many existing studies tend to generalize technical translation across domains without accounting for the fast-paced, emotionally charged nature of sports news.

This study addresses that gap by analyzing the translation techniques and meaning shifts applied to sports-related technical terms in bilingual news articles published by *Tempo.co*. By focusing on authentic parallel texts within the same media outlet, this research provides a unique lens into real-world translation practices, rather than relying solely on translated texts or theoretical examples. The urgency of the study arises from the growing role of multilingual journalism in the digital era, where accurate and culturally resonant translation is crucial to maintaining clarity, engagement, and trust across diverse readerships.

Moreover, the novelty of this research lies in its integrated analytical framework. Unlike previous studies that isolate translation techniques from terminological theory, this study applies a triangulated approach, drawing on Cabré's (1999) categorization of technical terms, Molina and Albir's (2002) classification of translation techniques, and Nida and Taber's (1974) theory of meaning shift. This comprehensive framework enables a more nuanced understanding of how translation strategies affect the preservation or transformation of meaning in a highly specialized domain like sports journalism.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Research Questions

This study addresses the following research questions:

1. What types of technical terms are found in the sport-related news of *Tempo.co* (English and Indonesian versions)?
2. What are the predominant translation techniques used by *Tempo.co* in translating sports-related technical terms?
3. What types of meaning shifts occur in translating sports-related terminology on *Tempo.co*?
4. How do the applied translation techniques influence the occurrence of meaning shifts?

1.3 Limitation of the Study

This study focuses on:

1. Analysis of sports-related technical terms in news articles on *Tempo.co*
2. Translation techniques used in converting Indonesian sports-related terminology to English.
3. The impact of translation techniques on the translation meaning shift.

This research involves 24 news articles in total, 12 Indonesian version and 12 English version of *Tempo.co* published in 1 to 23 June 2025. The Indonesian texts are not direct translations, but adaptations based on the same topics, rewritten to suit local language and journalistic style.

1.4 Objectives

The objectives of this research are:

1. To identify the types of technical terms used in sports-related articles.
2. To analyze the translation techniques applied by *Tempo.co*.
3. To examine the types of meaning shift in the translation of technical terms.
4. To explain the correlation between translation techniques and meaning shift.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Study

This study contributes to the field of translation studies by exploring the linguistic and cultural challenges of translating technical terms in sports, particularly football, badminton, tennis, motorsports, and basketball from English to Indonesian. In a global media landscape where sports journalism crosses cultural boundaries, the readable translation of these terms is crucial for clarity, precision, and audience engagement.

The study applies a combined framework of technical terms Cabré (1999), translation techniques (Molina & Albir, 2002), meaning shift analysis (Nida & Taber, 1975). It offers practical insights for translators and journalists in handling sports terms and highlights the importance of readability in journalistic contexts. Furthermore, it addresses a gap in previous literature by focusing on non-literal, adapted news articles and examining their implications for translation technique and meaning.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

This research has examined the translation of technical terms in sports-related news articles from *Tempo.co*, focusing on the types of terms, the translation techniques applied, and the resulting meaning shifts. The analysis involved 173 technical terms taken from 12 pairs of Indonesian-English news articles published in June 1 to June 23, 2025.

The findings show that most of the technical terms found in the data are compound terms, followed by simple terms, and a very limited number of acronyms. This demonstrates the complexity and descriptive nature of sports language, where multi-word expressions often convey more precise or standardized meanings in sports discourse.

In terms of translation technique, established equivalent was the most frequently used method, suggesting that translators tend to rely on already recognized and conventional equivalents in the target language. Other techniques such as modulation, literal translation, and borrowing were also applied, showing flexibility depending on the context and the linguistic nature of each term.

Regarding meaning shift, no shift occurred most frequently, indicating that many translations successfully maintained the intended meaning of the source text. However, skewing, loss, and gain of information were also evident, often associated with translation techniques that involve change in perspective or rephrasing, such as modulation, amplification, and reduction.

The results also reveal that specific techniques tend to correlate with particular types of meaning shift. Techniques like amplification and modulation often led to gain or shift in meaning, while reduction was



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

more likely to cause information loss. On the other hand, established equivalent and literal translation generally preserved the original meaning, with minimal semantic disruption.

This study confirms that translating technical terms in sports news requires both linguistic precision and communicative adaptability. Translators must balance between fidelity to the source text and the expectations of the target audience, particularly in the journalistic domain where clarity and engagement are prioritized.

5.2 Suggestions

This study recommends future researchers conduct a broader investigation across different media platforms and sports disciplines to determine whether the translation techniques and meaning shifts identified in this research are consistent across genres. It is also advisable to apply corpus-based methods for a more automated and replicable analysis of translation patterns. For translation practitioners, the findings highlight the importance of aligning technique selection with communicative intent and cultural nuance, particularly in emotionally charged sports narratives. Furthermore, integrating contemporary frameworks such as cognitive translation studies or relevance theory could yield deeper insights into translator decision-making processes. Finally, educational institutions should consider integrating sports translation as a practical module in translation programs to prepare students for the demands of real-time, culturally embedded translation tasks in journalism.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Abdullah, F., et al. (2017). "Translation Techniques in Sports Journalism: A Malaysian Perspective." *Translation Studies Journal*, 15(2), 45-60.
- Baker, M. (2016). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Berman, J. (2022). "The Evolution of Sports Translation in Digital Media." *Journal of Sports Communication*, 18(3), 234-249.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in Global News*. Routledge.
- Budidjojo, V., & Christiana, E. (2022). Pergeseran Makna Penerjemahan dan Kesalahan Penerjemahan pada Teks Subtitle Bahasa Indonesia dalam Program Youku Tiongkok "Street Dance of China: Season 4". *Century: Journal of Chinese Language, Literature and Culture*, 29-37.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins.
- Chaerani, D., & Dewi, L. (2023). Framing strategies in sports media translation. *Journal of Media Discourse*, 17(1), 55–68.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. (2023). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (5th ed.). SAGE Publications.
- Darwish, A. (2019). Football Commentary Translation: Cultural Challenges and Metaphor Management. *Journal of Translation and Interpreting Studies*, 12(2), 144–160.
- Denzin, N. K. (1978). *The research act: A theoretical introduction to sociological methods* (2nd ed.). McGraw-Hill.
- Dewi, C., Maulani, S. A., & Novita, C. (2021). Pergeseran Bentuk dan Makna pada Terjemahan 4 Lagu Indonesia yang Diterjemahkan ke dalam Bahasa Jepang oleh Hiraoki Kato. *Jurnal Kajian Sastra, Budaya, Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 103-115.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Gambier, Y. (2016). News Translation and the Globalization of News. In *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* (pp. 357–373). Routledge.
- Hao, Y., & Liu, F. (2024). Translating idioms in international sports news: A functional approach. *Asian Journal of Translation Studies*, 14(1), 89–104.
- Hoed, B. H. (2003). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Kayed, H. (2023). Cultural equivalence and idiomatic translation in Arabic sports journalism. *Middle Eastern Translation Journal*, 7(2), 45–61.
- Krippendorff, K. (2023). *Content analysis: An introduction to its methodology* (5th ed.). SAGE Publications.
- Kusuma, D. (2015). "Analysis of Football News Translation in Indonesian Print Media." *Journal of Translation Studies*, 12(3), 78-92.
- Lestari, P. (2022). Translation strategies of sports terms in volleyball rulebooks. *RIELSJ (Research in English Language and Literature Studies Journal)*, 3(2), 112–120.
- Li, K., & Thompson, M. (2023). "Challenges in Sports Technical Translation: A Global Perspective." *International Journal of Translation Studies*, 15(2), 89-104.
- Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. SAGE Publications.
- Maxwell, J. A. (2021). *Qualitative research design: An interactive approach* (4th ed.). SAGE Publications.
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2024). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook* (5th ed.). SAGE Publications.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark, P. (2018). *A Textbook of Translation* (2nd ed.). Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1975). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Academic Publishers.
- Palinkas, L. A., Horwitz, S. M., Green, C. A., Wisdom, J. P., Duan, N., & Hoagwood, K. (2015). Purposeful sampling for qualitative data collection and analysis in mixed method implementation research. *Administration and Policy in Mental Health and Mental Health Services Research*, 42(5), 533–544.
- Patton, M. Q. (2022). *Qualitative research & evaluation methods* (5th ed.). SAGE Publications.
- Postigo, C. (2023). Cultural adaptation in sports news: Indonesian metaphor localization. *Global Media Journal*, 19(2), 133–147.
- Pradana, A. D., & Nababan, M. R. (2021). Translation Techniques in Indonesian-English Football Commentaries on YouTube. *Lingua Cultura*, 15(2), 85–94.
- Prasetyo, A., & Widodo, H. (2020). "Translation Patterns in Indonesian Online Sports Media." *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 9(2), 67-82.
- Pravitasari, R. (2021). Sociolinguistic analysis of sports jargon in United Indonesia magazine. *EDULIA: English Education, Linguistics, and Art Journal*, 1(1), 34–42.
- Putri, M. D. N., & Dewi, K. S. (2021). Translation methods and procedures used by Google Translate in CNN news. *Language and Culture Journal*, 5(2), 90–100.
- Rodriguez-Inés, P. (2021). "Football Terminology Translation: Challenges and Solutions in Spanish Media." *Translation & Interpreting Studies*, 16(1), 23-38.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Simatupang, M. (1999). *Pengantar teori terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Subekti, N. B. (2020). The Translation of Sports Commentary: An Assessment of Naturalness and Accuracy. *Humaniora*, 32(3), 245–255.
- Sundari, S., & Faizal, A. (2023). Morphological processes in football commentary: A comparative study of English and Indonesian. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 5(1), 34–44.
- Tempo.co. (2025, June 1). *Final Champions League: PSG crowned champions, defeating Inter Milan 5-0*. <https://en.tempo.co/read/2012955/final-champions-league-psg-crowned-champions-defeating-inter-milan-5-0>
- Tempo.co. (2025, June 1). *Final Liga Champions: PSG juara, kalahkan Inter Milan 5-0*. <https://www.tempo.co/sepakbola/final-liga-champions-psg-juara-kalahkan-inter-milan-5-0-1608334>
- Tempo.co. (2025, June 10). *Anders Antonsen crowned Indonesia Open 2025 champion*. <https://en.tempo.co/read/2015691/anders-antonsen-crowned-indonesia-open-2025-champion>
- Tempo.co. (2025, June 10). *Anders Antonsen juara di Indonesia Open 2025 setelah final ketiga*. <http://tempo.co/olahraga/anders-antonsen-juara-di-indonesia-open-2025-setelah-final-ketiga-1673320>
- Tempo.co. (2025, June 15). *Indonesian tennis player Janice Tjen wins two titles at ITF W35 Luzhou tournament*. <https://en.tempo.co/read/2017966/indonesian-tennis-player-janice-tjen-wins-two-titles-at-itf-w35-luzhou-tournament>
- Tempo.co. (2025, June 15). *Petenis Indonesia Janice Tjen borong 2 gelar juara di ITF Luzhou*. <http://tempo.co/olahraga/petenis-indonesia-janice-tjen-borong-2-gelar-juara-di-itf-luzhou--1712451>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Tempo.co. (2025, June 2). *Desire Doue shines as best young player in PSG's Champions League victory*. <https://en.tempo.co/read/2013274/desire-doue-shines-as-best-young-player-in-psgs-champions-league-victory>
- Tempo.co. (2025, June 2). *Profil Desire Doue, pemain muda terbaik Liga Champions*. <https://www.tempo.co/olahraga/profil-desire-doue-pemain-muda-terbaik-liga-champions-1622904>
- Tempo.co. (2025, June 22). *Veda Ega Pratama raih kemenangan kedua di Red Bull Rookies Cup 2025*. <https://www.tempo.co/olahraga/veda-ega-pratama-raih-kemenangan-kedua-di-red-bull-rookies-cup-2025-1775408>
- Tempo.co. (2025, June 22). *Veda Ega Pratama secures second victory at Red Bull Rookies Cup 2025*. https://en.tempo.co/read/2020497/veda-ega-pratama-secures-second-victory-at-red-bull-rookies-cup-2025?tracking_page_direct
- Tempo.co. (2025, June 23). *Oklahoma City Thunder crowned 2025 NBA Champions*. <https://en.tempo.co/read/2020513/oklahoma-city-thunder-crowned-2025-nba-champions>
- Tempo.co. (2025, June 23). *Oklahoma City Thunder juara NBA 2025 usai kalahkan Indiana Pacers*. <https://www.tempo.co/olahraga/oklahoma-city-thunder-juara-nba-2025-usai-kalahkan-indiana-pacers-1785188>
- Tempo.co. (2025, June 3). *Indonesia Open 2025: Women's doubles Rachel/Meilysa eliminated in first round*. <https://en.tempo.co/read/2013800/indonesia-open-2025-womens-doubles-rachel-meilysa-eliminatedin-first-round>
- Tempo.co. (2025, June 3). *Rachel / Meilysa kandas di babak pertama Indonesia Open 2025*. <https://www.tempo.co/olahraga/rachel-meilysa-kandas-di-babak-pertama-indonesia-open-2025-1632961>
- Tempo.co. (2025, June 4). *Maarten Paes joins Garuda squad for training camp ahead home match against China*. <https://en.tempo.co/read/2013876/maarten-paes-joins-garuda-squad-for-training-camp-ahead-home-match-against-china>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Tempo.co. (2025, June 4). *Maarten Paes tiba di Jakarta, skuad timnas Indonesia lengkap*. <https://www.tempo.co/sepakbola/maarten-paes-tiba-di-jakarta-skuad-timnas-indonesia-lengkap-1633119>
- Tempo.co. (2025, June 5). *Kluivert praises Ricky Kambuaya's "fantastic game" in Indonesia's win over China*. <https://en.tempo.co/read/2014949/kluivert-praises-ricky-kambuayas-fantastic-game-in-indonesias-win-over-china>
- Tempo.co. (2025, June 5). *Kluivert puji Ricky Kambuaya saat timnas Indonesia kalahkan Cina*. <https://www.tempo.co/olahraga/kluivert-puji-ricky-kambuaya-saat-timnas-indonesia-kalahkan-cina-1662958>
- Tempo.co. (2025, June 6). *Debut manis kiper Emil Audero bersama timnas Indonesia*. <https://www.tempo.co/sepakbola/debut-manis-kiper-emil-audero-bersama-timnas-indonesia-1669598>
- Tempo.co. (2025, June 6). *Emil Audero's stellar debut helps Indonesia advance in World Cup qualifiers*. <https://en.tempo.co/read/2015129/emil-auderos-stellar-debut-helps-indonesia-advance-in-world-cup-qualifiers>
- Tempo.co. (2025, June 8). *Confident Jay Idzes says Indonesia remains focused ahead of Japan clash*. <http://en.tempo.co/read/2015186/confident-jay-idzes-says-indonesia-remains-focused-ahead-of-japan-clash>
- Tempo.co. (2025, June 8). *Jay Idzes tegaskan timnas Indonesia bakal fokus lawan Jepang*. <https://www.tempo.co/sepakbola/jay-idzes-tegaskan-timnas-indonesia-bakal-fokus-lawan-jepang-1672879>
- Tempo.co. (2025, June 9). *Sabar/Reza clinch spot in Indonesia Open 2025 final*. <https://en.tempo.co/read/2015351/sabarreza-clinch-spot-in-indonesia-open-2025-final>
- Tempo.co. (2025, June 9). *Sabar/Reza maju ke final Indonesia Open 2025*. <https://www.tempo.co/olahraga/sabar-reza-maju-ke-final-indonesia-open-2025-1673060>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Thompson, R. (2023). "Evolution of Football Terminology in Modern Media." *Sports Communication Quarterly*, 28(4), 112-127.
- Widodo, H., & Prasetyo, A. (2024). "The Growth of Football Media Consumption in Indonesia: A Five-Year Analysis." *Indonesian Journal of Sports Studies*, 12(1), 45-58.
- Xu, L. (2024). Cultural mediation in Chinese sports media translation. *Journal of Asian Cultural Communication*, 11(1), 76–94.
- Yin, R. K. (2021). *Case study research and applications: Design and methods* (7th ed.). SAGE Publications.
- Yunisa, M. (2020). Translating Avenged Sevenfold's "Dear God" into Indonesian: A meaning shift analysis. *Journal of Language and Music*, 4(1), 47–56.
- Zhang, L., & Liu, F. (2019). "Translation Strategies of Sports Terminology in Chinese Media." *International Journal of Translation Studies*, 11(4), 156-171.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Zalfa Khairunnisa

Jakarta, Indonesia

(+62) 857-4264-3339

zalfakhs@gmail.com

www.linkedin.com/in/zalfa-khairunnisa-a89953240

Zalfa Khairunnisa, born in Jakarta on March 16, 2003, completed her undergraduate studies at the State Polytechnic of Jakarta (Politeknik Negeri Jakarta), majoring in English for Business and Professional Communication. Her thesis, titled “Analysis of Translation Techniques and Meaning Shifts of Technical Terms in Bilingual Sports News on Tempo.co,” reflects her interest in language, media, and translation. Throughout her academic journey, Zalfa actively explored various languages—beyond English and Indonesian, she also learned German independently and took structured Korean language courses from two institutions, enabling her to read, write, and converse in Korean. She contributed to campus activities as a documentation and design committee member for a university seminar and participated in a department-level business plan competition. Zalfa completed two internships: one at PT. Retro Daya Engineering, handling administrative tasks and translation, and another at RS Pusat Pertamina, translating health-related documents. She developed her translation skills through a semester-long project guided by a professional, working on journalistic, academic, legal, and business texts. Her technical competencies include proficiency in Microsoft Word and Canva. She also holds two English proficiency certificates, Duolingo English Test (score: 120) and TOEIC (score: 785). Zalfa lives by the motto: “*Never say you ‘can’t’ do something—say you ‘haven’t yet,’ because anything is possible with the will to learn and the courage to try.*”



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
1	TEMPO.CO, Jakarta - Paris Saint-Germain (PSG) mencatatkan sejarah dengan menjadi juara untuk pertama kalinya di Liga Champions usai mengalahkan Inter Milan dengan skor 5-0 di final yang berlangsung di Allianz Arena, Munchen, Jerman, pada Sabtu malam, 31 Mei 2025, waktu setempat.	TEMPO.CO, Jakarta - Paris Saint-Germain (PSG) made history by becoming champion for the first time in the Champions League after defeating Inter Milan with a score of 5-0 in the final held at Allianz Arena, Munich, Germany, on Saturday night, May 31, 2025, local time.	Simple						✓								
2	TEMPO.CO, Jakarta - Paris Saint-Germain (PSG) mencatatkan sejarah dengan menjadi juara untuk pertama kalinya di Liga Champions usai mengalahkan Inter Milan dengan skor 5-0 di final yang berlangsung di Allianz Arena, Munchen, Jerman, pada Sabtu malam, 31 Mei 2025, waktu setempat.	TEMPO.CO, Jakarta - Paris Saint-Germain (PSG) made history by becoming champion for the first time in the Champions League after defeating Inter Milan with a score of 5-0 in the final held at Allianz Arena, Munich, Germany, on Saturday night, May 31, 2025, local time.	Simple						✓								
3	Achraf Hakimi membawa PSG unggul saat pertandingan baru berjalan 12 menit.	Achraf Hakimi put PSG in the lead just 12 minutes into the match .	Simple						✓								
4	Ia mampu menyelesaikan umpan dari Desire Doue yang berada dalam kotak dengan melepaskan tembakan dengan kaki kanan dari tengah kotak penalti.	He was able to finish off a pass from Desire Doue inside the box with a shot using his right foot from the middle of the penalty area.	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
5	Ia mampu menyelesaikan umpan dari Desire Doue yang berada dalam kotak dengan melepaskan tembakan dengan kaki kanan dari tengah kotak penalti.	He was able to finish off a pass from Desire Doue inside the box with a shot using his right foot from the middle of the penalty area.	Simple						✓									
6	Ia mampu menyelesaikan umpan dari Desire Doue yang berada dalam kotak dengan melepaskan tembakkan dengan kaki kanan dari tengah kotak penalti .	He was able to finish off a pass from Desire Doue inside the box with a shot using his right foot from the middle of the penalty area .	Compound						✓									✓
7	Gol ini tak lepas dari peran Vitinha yang mengirimkan umpan terobosan kepada Doue untuk dikirimkan ke Hakimi.	This goal was made possible by Vitinha, who sent a breakthrough pass to Doue to be delivered to Hakimi.	Compound						✓									
8	Hanya delapan menit berselang, tim asuhan Luis Enrique menggandakan keunggulannya .	Only eight minutes later, under the guidance of Luis Enrique, the team doubled their lead .	Compound									✓						
9	Setelah menciptakan assist untuk gol Hakimi, ia mencatatkan namanya ke papan skor dengan mencetak gol kedua Les Parisiens.	After creating an assist for Hakimi's goal, he put his name on the scoresheet by scoring the second goal for Les Parisiens.	Simple			✓												
10	Setelah menciptakan assist untuk gol Hakimi, ia mencatatkan namanya ke papan skor dengan mencetak gol kedua Les Parisiens.	After creating an assist for Hakimi's goal, he put his name on the scoresheet by scoring the second goal for Les Parisiens.	Compound						✓									✓
11	Ousmane Dembele melancarkan serangan cepat .	Ousmane Dembele launched a quick attack .	Compound									✓						



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
12	Ia lalu mengoper bola kepada Doue yang kemudian menyelesaikannya dengan menyepak bola dari sisi kanan kotak ke sudut kanan atas gawang yang tak bisa dihalau kiper Yann Sommer.	He then passed the ball to Doue, who then finished it off by kicking the ball from the right side of the box to the upper right corner of the goal that Sommer couldn't reach.	Compound							✓							
13	Gol ini membuat PSG unggul 2-0 di babak pertama .	This goal made PSG lead 2-0 in the first half .	Compound						✓								✓
14	Sepanjang babak pertama, PSG mendominasi permainan .	Throughout the first half, PSG dominated the game .	Simple						✓								
15	Mereka menguasai penguasaan bola hingga 63 persen dan mencatat 13 tembakan dengan lima di antaranya tepat sasaran.	They controlled possession of the ball up to 63 percent and recorded 13 shots, five of which were on target.	Simple						✓								
16	Sedangkan, Inter hanya bisa melepaskan dua kali upaya tembakan dan semuanya tak ada yang on target.	In contrast, Inter could only make two attempts at goal, none of which were on target.	Simple						✓								
17	Dominasi PSG di babak kedua berlanjut.	PSG's dominance continued into the second half .	Compound						✓								✓
18	Mereka terus melancarkan ancaman ke gawang Inter.	They continued to threaten Inter's goal.	Compound									✓				✓	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
19	Saat pertandingan memasuki menit ke-57, pelatih Inter, Simone Inzaghi mendapatkan kartu kuning karena bereaksi berlebihan di pinggir lapangan .	When the match entered the 57th minute, Inter coach Simone Inzaghi received a yellow card for overreacting on the sidelines .	Compound						✓								✓	
20	Doue mencetak gol keduanya di final kompetisi Eropa ini.	Doue scored his second goal in this European competition final .	Simple			✓												
21	Pemain berusia 19 tahun ini mampu menyelesaikan umpan dari tendangan tumit Vitinha untuk mengelabui pemain belakang.	The 19-year-old player was able to finish off a back-heel pass from Vitinha to deceive the defenders.	Compound									✓						
22	Pemain berusia 19 tahun ini mampu menyelesaikan umpan dari tendangan tumit Vitinha untuk mengelabui pemain belakang.	The 19-year-old player was able to finish off a back-heel pass from Vitinha to deceive the defenders.	Compound						✓									
23	Pemain berusia 19 tahun ini mampu menyelesaikan umpan dari tendangan tumit Vitinha untuk mengelabui pemain belakang .	The 19-year-old player was able to finish off a back-heel pass from Vitinha to deceive the defenders .	Compound						✓								✓	
24	Dia melepaskan tembakan rendah ke tiang dekat yang tak bisa dihalau Sommer.	He released a low shot to the near post that Sommer couldn't stop.	Compound						✓									
25	Doue merayakan gol keduanya ini dengan melepaskan bajunya lalu bergerak menghadap ke para pendukungnya yang berada di tribun .	Doue celebrated his second goal by taking off his shirt and facing his supporters in the stands .	Simple						✓									✓



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
26	Aksinya ini membuatnya diganjar kartu kuning .	This action resulted in him being shown a yellow card .	Compound				✓										
27	Dua menit setelah mencetak gol keduanya, Doue ditarik keluar lapangan untuk digantikan dengan Bradley Barcola.	Two minutes after scoring his second goal, Doue was taken off the field to be replaced by Bradley Barcola.	Compound								✓						✓
28	Dembele melepaskan umpan yang diarahkan kepada Khvicha Kvaratskhelia yang tanpa kawalan bergerak ke depan lalu melepaskan tembakan setelah melewati kiper Sommer.	Dembele made a pass which was directed to Khvicha Kvaratskhelia who, unmarked , moved forward and then took a shot after passing Sommer.	Compound									✓					✓
29	Pemain berusia 18 tahun itu melepaskan tembakan dari tiang dekat setelah memanfaatkan umpan dari Bradely Barcola.	The 18-year-old player took a shot from close range after taking advantage of a pass from Bradley Barcola.	Compound									✓					✓
30	Inter Milan tidak banyak memiliki peluang mencetak gol.	Inter Milan didn't have many opportunities to score.	Simple						✓								
31	Inter terakhir menjuarai kompetisi ini pada 2010 di bawah asuhan Jose Mourinho.	Inter's last triumph in this competition was in 2010 under the guidance of Jose Mourinho.	Simple									✓					
32	Berulang kali dia berlarian dan melompat-lompat merayakan gol yang dibuat pasukannya .	He repeatedly ran and jumped to celebrate the goals made by his team .	Simple						✓								
33	Susunan Pemain PSG vs Inter	PSG vs Inter Line-up	Compound										✓			✓	



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
34	TEMPO.CO, Jakarta - Nama Desire Doue menjadi perbincangan luas setelah tampil memukau dalam laga final Liga Champions UEFA 2024/2025 antara Paris Saint-Germain (PSG) menghadapi Inter Milan di Allianz Arena, Munich, Minggu, 1 Juni 2025.	TEMPO.CO, Jakarta - The name Desire Doue has captured widespread attention following a stellar performance in the UEFA Champions League 2024/2025 final between Paris Saint-Germain (PSG) and Inter Milan at Allianz Arena in Munich on Sunday, June 1, 2025.	Compound		✓						✓							✓
35	Ia dikenal sebagai pemain serba bisa yang dapat bermain sebagai gelandang serang maupun penyerang sayap.	Known for his versatility, he plays as both an attacking midfielder and a winger.	Compound						✓		✓							
36	Ia dikenal sebagai pemain serba bisa yang dapat bermain sebagai gelandang serang maupun penyerang sayap .	Known for his versatility, he plays as both an attacking midfielder and a winger .	Compound						✓									
37	Ia mengabaikan tawaran dari klub-klub besar Eropa seperti Arsenal, Chelsea, Manchester United, dan Bayern Muenchen demi bergabung dengan Les Parisiens.	He reportedly turned down offers from Arsenal, Chelsea, Manchester United, and Bayern Munich to join the Parisian club.	Compound									✓			✓			✓
38	Ia dikenal sebagai pemain yang memiliki kecepatan, dribbling tingkat tinggi, serta kecerdasan dalam menemukan ruang kosong.	He is celebrated for his speed, dribbling skills, and tactical intelligence.	Simple			✓												



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
39	Keunggulan teknis dan visi permainannya membuatnya mampu mengalahkan pertahanan lawan, sekaligus menjadi ancaman nyata di lini serang .	His ability to read the game and exploit space makes him a formidable attacking threat .	Compound	✓							✓						✓
40	TEMPO.CO, Jakarta - Ganda putri Rachel Allessya Rose / Meilysa Trias Puspitasari (Rachel / Meilysa) menjadi wakil tuan rumah pertama yang tersingkir pada hari pembuka BWF World Tour Super 1000 Indonesia Open 2025 di Istora Gelora Bung Karno, Senayan, Jakarta, Selasa.	TEMPO.CO, Jakarta - The Indonesian women's doubles pair Rachel Allessya Rose / Meilysa Trias Puspitasari became the first Indonesian representatives to be eliminated on the opening day of the BWF World Tour Super 1000 Indonesia Open 2025 at Istora Gelora Bung Karno, Senayan, Jakarta, on Tuesday, June 3, 2025.	Compound								✓				✓		
41	TEMPO.CO, Jakarta - Ganda putri Rachel Allessya Rose / Meilysa Trias Puspitasari (Rachel / Meilysa) menjadi wakil tuan rumah pertama yang tersingkir pada hari pembuka BWF World Tour Super 1000 Indonesia Open 2025 di Istora Gelora Bung Karno, Senayan, Jakarta, Selasa.	TEMPO.CO, Jakarta - The Indonesian women's doubles pair Rachel Allessya Rose / Meilysa Trias Puspitasari became the first Indonesian representatives to be eliminated on the opening day of the BWF World Tour Super 1000 Indonesia Open 2025 at Istora Gelora Bung Karno, Senayan, Jakarta, on Tuesday, June 3, 2025.	Simple						✓								

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
42	Mereka harus angkat koper setelah menelan kekalahan dari pasangan Taiwan Hsieh Pei Shan / Hung En Tzu dalam tiga gim 14-21, 21-17, 15-21.	The teammates had to pack their bags after suffering a defeat to the Taiwanese pair Hsieh Pei Shan / Hung En Tzu in three games: 14-21, 21-17, 15-21.	Compound								✓						✓
43	Pasangan Indonesia sempat bangkit pada gim kedua dan memaksakan rubber game, namun gagal mempertahankan konsistensi permainan pada gim penentuan.	The Indonesian badminton pair managed to stage a comeback in the second game and forced a rubber set, but failed to maintain consistency in the tiebreaker game.	Simple								✓						✓
44	Pasangan Indonesia sempat bangkit pada gim kedua dan memaksakan rubber game , namun gagal mempertahankan konsistensi permainan pada gim penentuan.	The Indonesian badminton pair managed to stage a comeback in the second game and forced a rubber set , but failed to maintain consistency in the tiebreaker game.	Compound							✓							✓
45	Pasangan Indonesia sempat bangkit pada gim kedua dan memaksakan rubber game, namun gagal mempertahankan konsistensi permainan pada gim penentuan .	The Indonesian badminton pair managed to stage a comeback in the second game and forced a rubber set, but failed to maintain consistency in the tiebreaker game .	Compound						✓						✓		
46	Pada gim pertama, laga berlangsung ketat hingga kedudukan 7-7, namun pasangan Taiwan mulai memimpin lewat serangkaian reli cepat dan menutup gim pembuka dengan skor 21-14.	In the first game, the match was tight until the score was tied at 7-7, but the Taiwanese pair started to lead through a series of quick rallies and closed the opening game with a score of 21-14.	Compound						✓								

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift				
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
47	Memasuki gim kedua, Rachel/Trias menunjukkan perlawanan dengan langsung unggul 5-1 dan mempertahankan keunggulan hingga interval 11-8.	Entering the second game, Rachel / Meilysa showed resistance by immediately taking a 5-1 lead and maintaining it until the interval at 11-8.	Simple								✓							
48	Setelah sempat imbang 11-11, mereka mulai tertinggal hingga akhirnya menyerah 15-21.	After briefly being tied at 11-11, they began to fall behind and eventually surrendered 15-21.	Simple						✓									
49	Setelah sempat imbang 11-11, mereka mulai tertinggal hingga akhirnya menyerah 15-21.	After briefly being tied at 11-11, they began to fall behind and eventually surrendered 15-21.	Compound								✓			✓				✓
50	Sejumlah wakil tuan rumah lainnya dijadwalkan bertanding pada sesi berikutnya, termasuk ganda campuran Jafar Hidayatullah/Felisha Alberta Nathaniel Pasaribu yang menjalani debut pada turnamen level Super 1000.	Several other Indonesian representatives are scheduled to compete in the next session, including the mixed doubles pair Jafar Hidayatullah/Felisha Alberta Nathaniel Pasaribu, who are making their debut in the Super 1000 level tournament.	Simple						✓									
51	Sejumlah wakil tuan rumah lainnya dijadwalkan bertanding pada sesi berikutnya, termasuk ganda campuran Jafar Hidayatullah/Felisha Alberta Nathaniel Pasaribu yang menjalani debut pada turnamen level Super 1000.	Several other Indonesian representatives are scheduled to compete in the next session, including the mixed doubles pair Jafar Hidayatullah/Felisha Alberta Nathaniel Pasaribu, who are making their debut in the Super 1000 level tournament.	Compound						✓									
52	Kendati memiliki peringkat lebih baik, Jafar/Felisha tetap harus mewaspadai lawan.	Despite having a better ranking , Jafar/Felisha still need to be cautious of their opponents.	Simple						✓									



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
53	Selain Jafar/Felisha, pasangan ganda campuran Indonesia lainnya, Rinov Rivaldy/Pitha Haningtyas Mentari, juga akan memulai perjuangan dengan menghadapi pasangan Singapura Hee Yong Kai Terry/Jin Yu Jia.	In addition to Jafar/Felisha, other Indonesian mixed doubles pairs, Rinov Rivaldy/Pitha Haningtyas Mentari, will also start their campaign by facing the Singaporean pair Hee Yong Kai Terry/Jin Yu Jia.	Simple								✓						✓
54	TEMPO.CO, Jakarta - Skuad timnas Indonesia telah lengkap berjumlah 30 pemain setelah Maarten Paes tiba di Jakarta, Selasa, 3 Juni 2025.	TEMPO.CO, Jakarta - The Indonesian national team is now fully assembled with 30 players after Maarten Paes joined the training camp in Jakarta on Tuesday, June 3, 2025.	Compound	✓													
55	Para pemain bersiap menghadapi Cina dalam laga Kualifikasi Piala Dunia 2026 di Jakarta, Kamis, 5 Juni.	The Garuda squad is gearing up for their home match against China for the 2026 World Cup qualifiers on Thursday.	Simple								✓						
56	Kiper berusia 27 tahun itu adalah nama terakhir yang bergabung dengan skuad timnas Indonesia yang akan melakoni dua laga terakhir kualifikasi Piala Dunia 2026 putaran ketiga melawan China pada Kamis, 5 Juni, dan Jepang pada Selasa, 10 Juni.	The 27-year-old goalkeeper is the last player to join the squad that will play the last two matches of the third round of the 2026 World Cup qualifiers against China on Thursday, June 5, and Japan on Tuesday, June 10.	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
57	Kiper berusia 27 tahun itu adalah nama terakhir yang bergabung dengan skuad timnas Indonesia yang akan melakoni dua laga terakhir kualifikasi Piala Dunia 2026 putaran ketiga melawan China pada Kamis, 5 Juni, dan Jepang pada Selasa, 10 Juni.	The 27-year-old goalkeeper is the last player to join the squad that will play the last two matches of the third round of the 2026 World Cup qualifiers against China on Thursday, June 5, and Japan on Tuesday, June 10.	Compound							✓							
58	Sebelumnya, sebanyak 28 pemain tim Garuda mengikuti pemusatan latihan di Bali sejak Senin pekan lalu.	The Garuda team was gathered first in Bali, for a week-long training camp with 28 players participating.	Compound						✓								
59	Sepekan kemudian, mereka menggelar latihan perdana di Jakarta, tepatnya di Stadion Madya Gelora Bung Karno pada Senin petang.	On Monday, they held their first training session in Jakarta, with 29 players joining, including Kevin Diks, who was absent in Bali.	Compound							✓				✓			✓
60	Maarten dipastikan absen pada laga tersebut karena menjalani hukuman akumulasi dua kartu kuning yang diterimanya melawan Arab Saudi pada September tahun lalu dan Bahrain pada bulan Maret.	The China match will be missing Maarten Paes, since he's serving a suspension for the accumulation of two yellow cards he received against Saudi Arabia in September last year and Bahrain in March.	Simple								✓				✓		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift				
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
61	TEMPO.CO, Jakarta - Pelatih timnas Indonesia Patrick Kluivert memuji Ricky Kambuaya yang menurutnya bermain fantastis pada laga melawan Cina di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK), Jakarta, Kamis, 5 Juni 2025.	TEMPO.CO, Jakarta - Indonesia national team coach Patrick Kluivert praised Ricky Kambuaya for his outstanding performance in the match against China at the Gelora Bung Karno Main Stadium (SUGBK), Jakarta, on Thursday, June 5, 2025.	Compound						✓									
62	Indonesia menang 1-0 dalam laga ini berkat gol semata wayang Ole Romeny.	Indonesia secured a 1-0 victory, with Ole Romeny scoring the match’s only goal .	Compound									✓						✓
63	Kambuaya tampil sebagai starter pada laga malam itu dan mengisi posisi sayap kiri .	Kambuaya, who started on the left wing , made his first start for the national team since November 2023, when he featured against the Philippines.	Compound								✓							
64	"Ricky Kambuaya, yah, saya tidak perlu mengatakan banyak hal. Bagi saya, Ricky hari ini bermain fantastis. Dia menunjukkan semangat yang besar," kata Kluivert dalam jumpa pers pasca pertandingan di SUGBK.	"Ricky kambuaya, well, I don't have to say many things. For me, Ricky played a fantastic game today," Kluivert said in the post-match press conference at SUGBK.	Compound						✓		✓							



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information
65	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran , satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci, satu umpan panjang sukses, lima duel darat sukses, satu duel udara sukses, tiga kali dilanggar, dan satu tekel.	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot , one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass, one accurate long ball, five successful ground duels, one aerial duel won, three fouls suffered, and one successful tackle.	Compound										✓			✓
66	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran, satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci , satu umpan panjang sukses, lima duel darat sukses, satu duel udara sukses, tiga kali dilanggar, dan satu tekel.	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot, one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass , one accurate long ball, five successful ground duels, one aerial duel won, three fouls suffered, and one successful tackle.	Compound							✓						



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
67	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran, satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci, satu umpan panjang sukses , lima duel darat sukses, satu duel udara sukses, tiga kali dilanggar, dan satu tekel.	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot, one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass, one accurate long ball , five successful ground duels, one aerial duel won, three fouls suffered, and one successful tackle.	Compound		✓												✓
68	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran, satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci, satu umpan panjang sukses, lima duel darat sukses , satu duel udara sukses, tiga kali dilanggar, dan satu tekel.	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot, one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass, one accurate long ball, five successful ground duels , one aerial duel won, three fouls suffered, and one successful tackle.	Compound								✓						



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information
69	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran, satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci, satu umpan panjang sukses, lima duel darat sukses, satu duel udara sukses , tiga kali dilanggar, dan satu tekel.	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot, one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass, one accurate long ball, five successful ground duels, one aerial duel won , three fouls suffered, and one successful tackle.	Compound										✓			✓
70	Selain memenangkan penalti untuk Ole ketika dilanggar di kotak terlarang Cina, Sofascore juga mencatatnya melakukan satu tembakan tidak tepat sasaran, satu dribel sukses, 25 sentuhan, 14 umpan dengan akurasi 86 persen, satu umpan kunci, satu umpan panjang sukses, lima duel darat sukses, satu duel udara sukses, tiga kali dilanggar, dan satu tekel .	According to Sofascore, Kambuaya registered one off-target shot, one successful dribble, 25 touches, 14 passes with 86% accuracy, one key pass, one accurate long ball, five successful ground duels, one aerial duel won, three fouls suffered, and one successful tackle .	Simple			✓										
71	Di bawah gawang skuad Garuda, Emil tampil gemilang.	Kluivert's decision proved to be the right one, as Emil delivered an outstanding performance between the posts for the Garuda squad.	Simple								✓		✓			✓
72	Dia membantu Indonesia mengalahkan Cina 1-0 dan semakin istimewa dengan catatan clean sheet yang ditorehkannya.	His presence was key in Indonesia’s 1-0 victory over China, highlighted by a clean sheet that showcased his composure and skill.	Simple			✓										

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
73	Bermain di hadapan pendukung Garuda yang memadati Stadion Utama Gelora Bung Karno, Senayan, ia melakukan sejumlah aksi penyelamatan saat gawangnya diserang pasukan The Dragons.	In front of a packed crowd at Gelora Bung Karno Main Stadium in Senayan, Emil made several vital saves to deny China’s attacks, including a critical stop early in the second half.	Simple						✓							✓	
74	Salah satu penyelamatan krusial dilakukannya pada awal babak kedua, saat dia mampu menepis tembakan pemain Cina.	In front of a packed crowd at Gelora Bung Karno Main Stadium in Senayan, Emil made several vital saves to deny China’s attacks, including a critical stop early in the second half.	Compound								✓						
75	Ketika itu, kiper utama Maarten Paes yang dimainkan.	The 28-year-old goalkeeper, who was born in Mataram, had previously sat on the bench during Indonesia’s 1-0 win over Bahrain on March 25, when Maarten Paes was the starting keeper .	Compound											✓			✓
76	Selain melakukan penyelamatan krusial, Emil tercatat membuat 32 sentuhan , 20 umpan dengan akurasi 60 persen, empat umpan panjang sukses, dua sapuan, dan dua duel darat sukses menurut Sofascore.	Along with his clean sheet, Emil recorded 32 touches , completed 20 passes with 60 percent accuracy, made four successful long passes, two clearances, and won two ground duels, according to Sofascore.	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
77	Selain melakukan penyelamatan krusial, Emil tercatat membuat 32 sentuhan, 20 umpan dengan akurasi 60 persen, empat umpan panjang sukses, dua sapuan , dan dua duel darat sukses menurut Sofascore.	Along with his clean sheet, Emil recorded 32 touches, completed 20 passes with 60 percent accuracy, made four successful long passes, two clearances , and won two ground duels, according to Sofascore.	Simple						✓								
78	"Terima kasih juga kepada semua rekan setim saya yang membuat debut saya begitu istimewa, kemenangan dan clean sheet," kata dia.	"Thank you also to all my teammates who made my debut so special, the victory and clean sheet," he added.	Simple								✓						
79	TEMPO.CO, Jakarta - Timnas Indonesia akan menghadapi Jepang pada pertandingan terakhir putaran ketiga Kualifikasi Piala Dunia 2026 zona Asia di Suita City Stadium, Osaka, Selasa, 10 Juni 2025.	TEMPO.CO, Jakarta - The Indonesian national football team is set to take on Japan in their final match of the third round of the 2026 FIFA World Cup Qualifiers for the Asian zone.	Compound						✓								
80	Duel kedua kesebelasan dijadwalkan pukul 17.35 WIB.	The match will take place at Suita City Stadium in Osaka on Tuesday, June 10, 2025, and is scheduled to kick off at 05:35 PM WIB (Western Indonesia Time).	Simple							✓							
81	Kapten tim Jay Idzes menegaskan timnas Indonesia akan fokus menghadapi Jepang meski sudah dipastikan lolos ke putaran keempat babak kualifikasi.	Despite already securing a place in the fourth round, team captain Jay Idzes emphasized that the squad remains focused on the upcoming challenge against Japan.	Compound								✓						



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
82	Ia optimistis bisa meraih kemenangan dalam laga tandang tersebut.	He expressed confidence in Indonesia’s chances of pulling off a win in the away fixture .	Compound								✓						✓
83	Kemenangan atas Cina 1-0 berkat gol tunggal Ole Romeny dari tendangan penalti di Stadion Gelora Bung Karno, Senayan, Kamis, membuat skuad Garuda dipastikan finis di posisi empat besar Grup C.	The decisive goal came from Ole Romeny via a penalty.	Compound					✓				✓					✓
84	Kemenangan atas Cina 1-0 berkat gol tunggal Ole Romeny dari tendangan penalti di Stadion Gelora Bung Karno, Senayan, Kamis, membuat skuad Garuda dipastikan finis di posisi empat besar Grup C.	The decisive goal came from Ole Romeny via a penalty .	Compound									✓				✓	
85	Di satu sisi, Jepang yang memimpin klasemen Grup C dengan 20 poin, sudah memastikan lolos ke Piala Dunia 2026.	Meanwhile, Japan sits at the top of Group C with 20 points and has already qualified for the 2026 World Cup.	Simple									✓					✓
86	Mereka kebobolan di menit ke-90.	However, they are coming off a surprising 0-1 loss to Australia in Perth on Thursday, June 5, where they conceded in the final minute of regulation.	Simple						✓								
87	Idzes mengaku tidak ada hambatan yang dihadapi Timnas Indonesia.	Jay Idzes confirmed that there are no major issues within the squad ahead of the match.	Simple		✓											✓	

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
88	Kepastian ini didapat setelah mereka menaklukkan wakil Malaysia Man Wei Chong/Kai Wun Tee melalui duel tiga game, 21-18, 12-21, 21-18.	They achieved this by defeating Malaysian representatives Man Wei Chong / Kai Wun Tee in a challenging three-game match, with scores of 21-18, 12-21, and 21-18.	Simple						✓							✓	
89	Kepastian ini didapat setelah mereka menaklukkan wakil Malaysia Man Wei Chong/Kai Wun Tee melalui duel tiga game , 21-18, 12-21, 21-18.	They achieved this by defeating Malaysian representatives Man Wei Chong / Kai Wun Tee in a challenging three-game match , with scores of 21-18, 12-21, and 21-18.	Compound								✓				✓		
90	Terjadi kejar-mengejar poin dengan jarak tak lebih dari dua angka.	The first game was tightly contested, with scores going back and forth , never more than two points apart.	Compound								✓						✓
91	Tetapi, setelah angka kembar 14-14, Sabar / Reza bisa memperbesar jarak menjadi 17-14.	However, after being tied at 14-14, Sabar/Reza managed to extend their lead to 17-14.	Compound						✓								✓
92	Tetapi, setelah angka kembar 14-14, Sabar / Reza bisa memperbesar jarak menjadi 17-14.	However, after being tied at 14-14, Sabar/Reza managed to extend their lead to 17-14.	Compound								✓						✓
93	Kedudukan sempat disamakan 18-18 sebelum ganda putra Indonesia memenangi game ini dengan meraih tiga poin beruntun .	The score briefly leveled at 18-18 before the Indonesian pair secured the game by scoring three consecutive points .	Compound								✓						
94	Keunggulan itu terjaga hingga mereka menang 11-6 di interval game ini.	They maintained this advantage, leading 11-6 at the mid-game interval .	Compound		✓										✓	✓	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
95	Setelah jeda , pasangan Indonesia ini terus meraih poin dan menjaga keunggulannya menjadi 17-10.	After the break , the Indonesian pair continued to score points, holding a comfortable 17-10 lead.	Simple						✓								
96	Di momen ini, Man / Kai sempat berhasil mendapatkan tiga poin beruntun sehingga memperkecil jarak menjadi 17-13 lalu 20-14.	At this point, Man/Kai mounted a comeback, scoring three consecutive points to narrow the gap to 17-13, and later 20-14.	Compound									✓					✓
97	Saat tinggal mengejar satu poin, Sabar / Reza tampak kesulitan .	While needing just one more point to win, Sabar/Reza seemed to falter momentarily .	Simple					✓				✓					✓
98	Di satu sisi, lawan berhasil mendapatkan empat poin beruntun sebelum akhirnya menutup game ini dengan 21-18 tepat sejam pertandingan.	Their opponents managed to score four consecutive points before Sabar/Reza finally closed out the game with a 21-18 victory after an hour of intense play.	Simple						✓								
99	Di satu sisi, lawan berhasil mendapatkan empat poin beruntun sebelum akhirnya menutup game ini dengan 21-18 tepat sejam pertandingan .	Their opponents managed to score four consecutive points before Sabar/Reza finally closed out the game with a 21-18 victory after an hour of intense play .	Compound		✓											✓	
100	Kemenangan ini mengantarkan Sabar / Reza maju ke final Indonesia Open 2025.	This triumph propels Sabar/Reza into their first BWF Super 1000 tournament final at the Indonesia Open 2025.	Simple									✓					✓



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
101	Hendra Setiawan yang pensiun sebagai pemain setelah penampilannya di Indonesia Masters 2025 pada Januari lalu, duduk di pinggir lapangan.	Hendra Setiawan, who retired as a player after his appearance at the Indonesia Masters 2025 in January, was seen on the sidelines, accompanying his players, Sabar/Reza, during the match.	Simple						✓								
102	Keberhasilan Sabar / Reza membuat tim tuan rumah dipastikan memiliki satu wakil di final Indonesia Open 2025.	Sabar/Reza's success ensures that the host nation will have at least one representative in the Indonesia Open 2025 final.	Compound									✓				✓	
103	TEMPO.CO, Jakarta - Pebulu tangkis tunggal putra Denmark Anders Antonsen menjadi juara di Indonesia Open 2025 setelah final ketiga di kejuaraan ini.	TEMPO.CO, Jakarta - Danish badminton men's singles player Anders Antonsen secured the Indonesia Open 2025 title after his third appearance in the championship final.	Compound									✓					✓
104	Dia berhasil mengalahkan pemain Taiwan Chou Tien Chen dengan skor 22-20, 21-14 di pertandingan perebutan gelar di Istora Senayan, Jakarta pada Minggu, 8 Juni 2025.	He defeated Taiwan's Chou Tien Chen with scores of 22-20 and 21-14 in the final match at Istora Senayan, Jakarta, on Sunday, June 8, 2025.	Compound									✓				✓	
105	Kali ini, Antonsen mampu membalas kekalahannya atas Chou Tien Chen setelah enam tahun berselang sejak pertandingan melawan Chou Tien-chen di final Indonesia Open 2019.	This time, Antonsen successfully avenged his 2019 loss to Chou Tien Chen.	Compound									✓					

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
106	Ini menjadi kemenangan kelima Antonsen dalam 13 pertemuan melawan Chou Tien Chen.	This marks Antonsen's fifth win in 13 encounters against Chou Tien Chen.	Simple						✓								
107	Antonsen sempat tertinggal 6-10 dan melebar menjadi 10-15 hingga 17-20.	In the first game, Antonsen initially trailed 6-10, with the deficit widening to 10-15 and then 17-20.	Simple		✓										✓		
108	Namun, ia tak menyerah dan mampu mengejar ketertinggalan dan akhirnya memenangi game pertama dengan skor 22-20 berkat lima poin beruntun.	However, he persevered , closing the gap and ultimately winning the game 22-20 after securing five consecutive points.	Compound								✓						✓
109	Namun, ia tak menyerah dan mampu mengejar ketertinggalan dan akhirnya memenangi game pertama dengan skor 22-20 berkat lima poin beruntun.	However, he persevered, closing the gap and ultimately winning the game 22-20 after securing five consecutive points.	Compound								✓						✓
110	Namun, ia bisa mengejar dan unggul di interval game 11-9.	Nevertheless, he managed to catch up and lead 11-9 at the interval.	Simple						✓								
111	Namun, ia bisa mengejar dan unggul di interval game 11-9.	Nevertheless, he managed to catch up and lead 11-9 at the interval .	Compound									✓				✓	
112	Chou Tien Chen sempat menyamakan kedudukan dengan raihan dua poin beruntun.	Chou Tien Chen briefly equalized with two consecutive points, but after that, he couldn't regain the lead and eventually lost 14-21.	Compound						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
113	TEMPO.CO, Jakarta - Petenis putri Indonesia Janice Tjen memborong dua gelar juara dalam turnamen ITF W35 Luzhou di Cina, Minggu, 15 Juni 2025.	TEMPO.CO, Jakarta - Indonesian female tennis player Janice Tjen swept two champion titles at the ITF W35 Luzhou tournament in China on Sunday, June 15, 2025.	Compound								✓						✓
114	Ia menjadi kampiu n di nomor tunggal putri, juga di ganda putri bersama Priska Nugroho.	She became the champion in the women's singles category, as well as in the women's doubles alongside Priska Nugroho.	Simple			✓			✓								
115	Pada babak final , Janice yang menempati unggulan kedua nomor tunggal mengalahkan petenis tuan rumah Fangzhou Liu 6-0, 6-4 dalam head to head pertama mereka.	In the final round , Janice, who was the second seed in the women's singles, defeated the local tennis player Fangzhou Liu 6-0, 6-4 in their first head-to-head match.	Compound						✓								
116	Pada babak final, Janice yang menempati unggulan kedua nomor tunggal mengalahkan petenis tuan rumah Fangzhou Liu 6-0, 6-4 dalam head to head pertama mereka.	In the final round, Janice, who was the second seed in the women's singles, defeated the local tennis player Fangzhou Liu 6-0, 6-4 in their first head-to-head match.	Compound						✓								
117	Pada babak final, Janice yang menempati unggulan kedua nomor tunggal mengalahkan petenis tuan rumah Fangzhou Liu 6-0, 6-4 dalam head to head pertama mereka.	In the final round, Janice, who was the second seed in the women's singles, defeated the local tennis player Fangzhou Liu 6-0, 6-4 in their first head-to-head match.	Compound									✓					✓

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
118	Pada babak final, Janice yang menempati unggulan kedua nomor tunggal mengalahkan petenis tuan rumah Fangzhou Liu 6-0, 6-4 dalam head to head pertama mereka.	In the final round, Janice, who was the second seed in the women's singles, defeated the local tennis player Fangzhou Liu 6-0, 6-4 in their first head-to-head match .	Compound		✓	✓											
119	Sementara itu, ganda Merah Putih Janice/Priska menang atas duet Jepang Saki Imamura/Ikumi Yamazaki dengan 6-4, 6-3 pada laga puncak, Sabtu.	Meanwhile, the Indonesian duo , Janice/Priska, triumphed over the Japanese pair Saki Imamura/Ikumi Yamazaki with a score of 6-4, 6-3 in the final match on Saturday.	Compound	✓													✓
120	Sementara itu, ganda Merah Putih Janice/Priska menang atas duet Jepang Saki Imamura/Ikumi Yamazaki dengan 6-4, 6-3 pada laga puncak , Sabtu.	Meanwhile, the Indonesian duo, Janice/Priska, triumphed over the Japanese pair Saki Imamura/Ikumi Yamazaki with a score of 6-4, 6-3 in the final match on Saturday.	Compound						✓								✓
121	"Senang bisa berada di lapangan bersama @priskanugroho, mari terus berjuang untuk lebih banyak lagi," ujar Janice, menyebut pasangannya, lalu mengunggah foto bersama rekannya itu.	"Happy to be on the court with @priskanugroho, let's keep fighting for more," said Janice, referring to her partner, and then posted a photo with her companion.	Simple						✓								
122	"Senang bisa berada di lapangan bersama @priskanugroho, mari terus berjuang untuk lebih banyak lagi," ujar Janice, menyebut pasangannya, lalu mengunggah foto bersama rekannya itu.	"Happy to be on the court with @priskanugroho, let's keep fighting for more," said Janice, referring to her partner, and then posted a photo with her companion .	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
123	Penampilan tangguh Janice terus berlanjut dengan perjalanan mulus menuju final tanpa kehilangan satu set pun.	Janice's impressive performance continued with a smooth journey to the final without losing a single set.	Compound								✓						✓
124	Penampilan tangguh Janice terus berlanjut dengan perjalanan mulus menuju final tanpa kehilangan satu set pun.	Janice's impressive performance continued with a smooth journey to the final without losing a single set.	Compound								✓						
125	Penampilan tangguh Janice terus berlanjut dengan perjalanan mulus menuju final tanpa kehilangan satu set pun.	Janice's impressive performance continued with a smooth journey to the final without losing a single set .	Compound			✓				✓							
126	Keberhasilan di Luzhou juga memperpanjang catatan kemenangan sekaligus menambah koleksi gelar petenis kelahiran Jakarta tersebut.	Her success in Luzhou extended her winning record and added to the collection of titles for the Jakarta-born tennis player.	Compound					✓									
127	Janice masih mencatatkan kemenangan beruntunnya setelah dinobatkan sebagai ITF World Tennis Tour Player of the Month untuk bulan Mei 2025.	Janice continued her winning streak after being named the ITF World Tennis Tour Player of the Month for May 2025.	Compound					✓									
128	Ia juga menjadi runner-up bersama Priska dalam turnamen lapangan keras dalam ruangan tersebut.	Prior to continuing her tour to China, following her triumph at the ITF W15 Manshaan last weekend, Sunday (June 8), Janice also emerged as the runner-up with Priska in the indoor hardcourt tournament.	Simple			✓											



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
129	Ia juga menjadi runner-up bersama Priska dalam turnamen lapangan keras dalam ruangan tersebut.	Prior to continuing her tour to China, following her triumph at the ITF W15 Manshaan last weekend, Sunday (June 8), Janice also emerged as the runner-up with Priska in the indoor hardcourt tournament .	Compound							✓				✓			
130	Peraih perunggu ganda putri Asian Games 2023 Hangzhou bersama Aldila Sutjiadi itu menjuarai turnamen ITF W35 Goyang dan ITF W35 Andong pada Mei.	The bronze medalist in the women's doubles at the 2023 Hangzhou Asian Games, along with Aldila Sutjiadi, won the ITF W35 Goyang and ITF W35 Andong tournaments in May.	Compound						✓								
131	Ia juga mencapai final nomor tunggal dan meraih gelar juara nomor ganda bersama Saki Imamura dari Jepang pada ITF W35 Goyang pekan pertama Mei.	She also reached the singles final and clinched the women's doubles title with Saki Imamura from Japan at the first week of May during the ITF W35 Goyang.	Simple								✓						
132	Ia memenangkan balapan kedua yang digelar Minggu, 22 Juni 2025.	He won the second race , held on Sunday, June 22, 2025.	Simple						✓								
133	Untuk kedua kalinya lagu "Indonesia Raya" berkumandang di sirkuit , di mana pembalap Italia Valentino Rossi mencatat paling banyak meraih kemenangan di MotoGP.	For the second time, the Indonesia Raya anthem resonated at the circuit , famously known for Italian racing legend Valentino Rossi's numerous MotoGP wins.	Simple			✓			✓								
134	Veda mengalahkan pembalap Malaysia sekaligus pimpinan klasemen Hakim Danish.	Veda outperformed Malaysian racer and current standings leader, Hakim Danish.	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
135	Veda mengalahkan pembalap Malaysia sekaligus pimpinan klasemen Hakim Danish.	Veda outperformed Malaysian racer and current standings leader , Hakim Danish.	Compound						✓								
136	Veda yang memulai balapan dari posisi kedua (P2) , terus menjaga kecepatannya dari lap pertama sampai terakhir.	Starting from second position (P2) , Veda maintained his speed from start to finish.	Acronym			✓					✓						
137	Ia kemudian memasuki lap terakhir dengan memimpin balapan.	He entered the final lap in the lead, but Danish briefly overtook him in the last corner.	Compound						✓								
138	Namun, di akhir-akhir tikungan Danish mengambil alih posisinya.	He entered the final lap in the lead, but Danish briefly overtook him in the last corner.	Simple									✓					
139	Meski demikian, ia tak menyerah .	However, Veda refused to yield .	Simple										✓				✓
140	Pada tikungan terakhir, Veda memanfaatkan kecepatannya pada trek lurus dan mampu memenangi balapan super ketat, dengan lebih dulu menyentuh garis finis di depan Danish.	In the very last corner , he capitalized on his superior speed on the straight, seizing the lead and ultimately winning the super-tight race by crossing the finish line just ahead of Danish.	Simple						✓								
141	Pada tikungan terakhir, Veda memanfaatkan kecepatannya pada trek lurus dan mampu memenangi balapan super ketat, dengan lebih dulu menyentuh garis finis di depan Danish.	In the very last corner, he capitalized on his superior speed on the straight , seizing the lead and ultimately winning the super-tight race by crossing the finish line just ahead of Danish.	Simple										✓			✓	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
142	Pada tikungan terakhir, Veda memanfaatkan kecepatannya pada trek lurus dan mampu memenangi balapan super ketat , dengan lebih dulu menyentuh garis finis di depan Danish.	In the very last corner, he capitalized on his superior speed on the straight, seizing the lead and ultimately winning the super-tight race by crossing the finish line just ahead of Danish.	Compound								✓							
143	Pada tikungan terakhir, Veda memanfaatkan kecepatannya pada trek lurus dan mampu memenangi balapan super ketat, dengan lebih dulu menyentuh garis finis di depan Danish.	In the very last corner, he capitalized on his superior speed on the straight, seizing the lead and ultimately winning the super-tight race by crossing the finish line just ahead of Danish.	Compound						✓									
144	Pembalap asal Kabupaten Gunungkidul, Daerah Istimewa Yogyakarta itu memenangi balapan dengan waktu 26 menit 44,347 detik atau hanya selisih 0,011 atas Danish di posisi kedua dan 0,057 detik atas Benat Fernandez di posisi ketiga.	The racer from Gunungkidul Regency, Yogyakarta, completed the race in 26 minutes and 44.347 seconds, a mere 0.011 seconds ahead of Danish in second place, and 0.057 seconds ahead of Benat Fernandez in third.	Compound									✓						
145	Pembalap asal Kabupaten Gunungkidul, Daerah Istimewa Yogyakarta itu memenangi balapan dengan waktu 26 menit 44,347 detik atau hanya selisih 0,011 atas Danish di posisi kedua dan 0,057 detik atas Benat Fernandez di posisi ketiga.	The racer from Gunungkidul Regency, Yogyakarta, completed the race in 26 minutes and 44.347 seconds, a mere 0.011 seconds ahead of Danish in second place, and 0.057 seconds ahead of Benat Fernandez in third.	Simple										✓				✓	
146	Veda bersyukur bisa meraih kemenangan keduanya dalam balapan ini.	Veda expressed his gratitude for achieving his second victory .	Simple						✓									

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
147	Pada Sabtu, Veda yang start dari posisi kedua (P2), sempat tercecer ke posisi delapan saat memasuki lap terakhir.	On Saturday, Veda, also starting from P2, initially dropped to eighth position by the final lap.	Simple						✓								
148	Namun, pace yang ia temukan pada trek lurus membuat motornya begitu kencang dan mendahului pembalap-pembalap di depannya.	However, he found pace on the straight, allowing his motorbike to accelerate rapidly and overtake the riders ahead of him.	Simple			✓											
149	Namun, pace yang ia temukan pada trek lurus membuat motornya begitu kencang dan mendahului pembalap-pembalap di depannya.	However, he found pace on the straight, allowing his motorbike to accelerate rapidly and overtake the riders ahead of him.	Simple						✓								
150	Dia melewati garis finis dengan waktu 26 menit 31,484 detik, hanya selisih 0,071 detik atas David Gonzalez (Spanyol) di posisi kedua, dan 0,145 detik atas Giulio Pugliese (Italia) di posisi ketiga.	He crossed the finish line in 26 minutes and 31.484 seconds, just 0.071 seconds ahead of David Gonzalez (Spain) in second place and 0.145 seconds ahead of Giulio Pugliese (Italy) in third.	Simple								✓						✓
151	Sementara itu, Danish yang dikalahkan Veda tetap bersyukur karena akhirnya ia naik ke podium setelah pada race pertama hanya finis di posisi ke-13, Sabtu.	Meanwhile, despite being defeated by Veda, Danish was still thankful to be on the podium after finishing 13th in Saturday's first race.	Simple			✓											
152	Ia terpaut 32 poin dari Brian Uriarte di posisi kedua dan 56 poin dari Danish yang memimpin klasemen.	He is now 32 points behind Brian Uriarte in second place and 56 points behind Danish, who currently leads the standings.	Simple						✓								



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques											Meaning Shift		
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
153	Pada Sabtu, ia finis di urutan ke-12 pada balapan pertama .	Although he improved his performance in the second race, finishing eighth, he had finished 12th in Saturday's first race .	Compound						✓								
154	Hasil itu membuat Thunder memenangkan gelar pertama sejak pindah dari Seattle pada tahun 2008.	This historic win, secured on Monday morning, June 23, 2025, marks the Thunder's first title since the franchise relocated from Seattle in 2008.	Simple						✓								
155	Shai Gilgeous-Alexander menjadi pemain terbaik atau Most Valuable Player (MVP) .	Shai Gilgeous-Alexander was named the Most Valuable Player (MVP) , leading the charge with an impressive 29 points and 12 assists in front of a roaring home crowd at Paycom Center in Oklahoma City.	Acronym			✓			✓								
156	Ia memimpin perolehan skor dengan 29 poin dan 12 assist di depan penonton tuan rumah di Paycom Center, Oklahoma City.	Shai Gilgeous-Alexander was named the Most Valuable Player (MVP), leading the charge with an impressive 29 points and 12 assists in front of a roaring home crowd at Paycom Center in Oklahoma City.	Simple		✓											✓	
157	Bintang Indiana Pacers Tyrese Haliburton mengalami cedera pada kaki kanannya di kuartir pertama Gim 7 Final NBA melawan Oklahoma City Thunder.	The Indiana Pacers' star player , Tyrese Haliburton, sustained an injury to his right leg in the first quarter of NBA Finals Game 7 against the Oklahoma City Thunder.	Simple		✓											✓	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
158	Bintang Indiana Pacers Tyrese Haliburton mengalami cedera pada kaki kanannya di kuartir pertama Gim 7 Final NBA melawan Oklahoma City Thunder.	The Indiana Pacers' star player, Tyrese Haliburton, sustained an injury to his right leg in the first quarter of NBA Finals Game 7 against the Oklahoma City Thunder.	Compound								✓			✓			
159	Bintang Indiana Pacers Tyrese Haliburton mengalami cedera pada kaki kanannya di kuarter pertama Gim 7 Final NBA melawan Oklahoma City Thunder.	The Indiana Pacers' star player, Tyrese Haliburton, sustained an injury to his right leg in the first quarter of NBA Finals Game 7 against the Oklahoma City Thunder.	Compound						✓								
160	Haliburton, yang sebelumnya diketahui bermain dengan kondisi cedera otot betis kanan , terjatuh tanpa kontak dengan pemain lain saat tersisa 4 menit 55 detik di kuartir pertama.	Haliburton, who had reportedly been playing through a right calf muscle injury , fell without any contact from another player with 4 minutes and 55 seconds remaining in the first quarter.	Compound								✓						
161	Haliburton, yang sebelumnya diketahui bermain dengan kondisi cedera otot betis kanan, terjatuh tanpa kontak dengan pemain lain saat tersisa 4 menit 55 detik di kuartir pertama.	Haliburton, who had reportedly been playing through a right calf muscle injury, fell without any contact from another player with 4 minutes and 55 seconds remaining in the first quarter.	Compound								✓						
162	Dia tidak mampu menahan beban tubuh pada kaki kanannya dan dibantu keluar lapangan langsung menuju ruang ganti untuk pemeriksaan lebih lanjut.	Unable to bear weight on his right leg, he was assisted off the court and taken directly to the locker room for further examination.	Compound									✓					

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift				
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information	Skewing of Information
163	Dia tidak mampu menahan beban tubuh pada kaki kanannya dan dibantu keluar lapangan langsung menuju ruang ganti untuk pemeriksaan lebih lanjut.	Unable to bear weight on his right leg, he was assisted off the court and taken directly to the locker room for further examination.	Compound						✓									
164	Seluruh tim, mulai dari rekan setim, staf pelatih , hingga tim medis, mengelilinginya di lapangan sebelum Haliburton dibawa keluar lapangan.	Teammates, coaching staff , and the medical team surrounded him on the court before he was eventually carried off.	Compound						✓									
165	Seluruh tim, mulai dari rekan setim, staf pelatih, hingga tim medis , mengelilinginya di lapangan sebelum Haliburton dibawa keluar lapangan.	Teammates, coaching staff, and the medical team surrounded him on the court before he was eventually carried off.	Compound						✓									
166	Sebelum cedera, Haliburton sempat mencetak sembilan poin yang seluruhnya berasal dari tembakan tiga angka .	Prior to the injury, Haliburton had already scored nine points, all from three-pointers .	Compound						✓									
167	Cedera ini menjadi pukulan berat bagi Indiana yang mengandalkan Haliburton sebagai motor permainan mereka sepanjang playoff.	This injury dealt a devastating blow to Indiana, as Haliburton had been the indispensable engine of their offense throughout the playoffs.	Compound								✓							✓

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
168	Cedera ini menjadi pukulan berat bagi Indiana yang mengandalkan Haliburton sebagai motor permainan mereka sepanjang playoff.	This injury dealt a devastating blow to Indiana, as Haliburton had been the indispensable engine of their offense throughout the playoffs.	Compound		✓					✓					✓		
169	Cedera ini menjadi pukulan berat bagi Indiana yang mengandalkan Haliburton sebagai motor permainan mereka sepanjang playoff .	This injury dealt a devastating blow to Indiana, as Haliburton had been the indispensable engine of their offense throughout the playoffs .	Simple			✓											
170	Ia dikenal sebagai kreator utama serangan dengan visi permainan dan akurasi tembakan yang konsisten .	He is renowned for his consistent game vision, shooting accuracy , and his role as the primary play creator.	Compound								✓				✓		
171	Sepanjang musim ini, Haliburton menjadi salah satu pemain kunci Pacers, mencetak rata-rata lebih dari 20 poin dan 10 assist per gim, sekaligus memimpin tim mencapai Final NBA untuk pertama kalinya sejak tahun 2000.	Throughout the season, Haliburton was a pivotal player for the Pacers, averaging over 20 points and 10 assists per game and guiding the team to their first NBA Finals appearance since 2000.	Compound					✓									
172	Sepanjang musim ini, Haliburton menjadi salah satu pemain kunci Pacers, mencetak rata-rata lebih dari 20 poin dan 10 assist per gim , sekaligus memimpin tim mencapai Final NBA untuk pertama kalinya sejak tahun 2000.	Throughout the season, Haliburton was a pivotal player for the Pacers, averaging over 20 points and 10 assists per game and guiding the team to their first NBA Finals appearance since 2000.	Simple			✓											



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Sports Technical Terms Analysis

No.	SL	TL	Term Type	Translation Techniques										Meaning Shift			
				Adaptation	Amplification	Borrowing	Calque	Discursive Creation	Established Equivalent	Generalization	Literal	Modulation	Reduction	Substitution	Transposition	Gain of Information	Loss of Information
173	Sepanjang musim ini, Haliburton menjadi salah satu pemain kunci Pacers, mencetak rata-rata lebih dari 20 poin dan 10 assist per gim, sekaligus memimpin tim mencapai Final NBA untuk pertama kalinya sejak tahun 2000.	Throughout the season, Haliburton was a pivotal player for the Pacers, averaging over 20 points and 10 assists per game and guiding the team to their first NBA Finals appearance since 2000.	Compound										✓				

